



二零一七年度勳章  
獎章和獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas  
e Títulos Honoríficos do Ano 2017*

*Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China*

二零一八年一月十九日  
*19 de Janeiro de 2018*



二零一七年度勳章  
獎章和獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas  
e Títulos Honoríficos do Ano 2017*

*Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China*

# 程序表

下午四時

*16:00 Horas*

中華人民共和國澳門特別行政區

行政長官崔世安閣下進場

*Chegada de Sua Excelência o Chefe do Executivo da*

*Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,*

*Doutor Chui Sai On*

奏國歌

*Hino Nacional*

頒授勳章、獎章和獎狀

*Imposição de Medalhas e Títulos Honoríficos*

儀式完畢

*Fim da Cerimónia*

酒會

*Recepção*

*Programa*

## 勳章 / 獎章 / 獎狀類別

*Medalhas de Honra e de Mérito / Medalhas de Serviços Distintos / Títulos Honoríficos*

### 榮譽勳章

*Medalhas de Honra*

金蓮花榮譽勳章	<i>Lótus de Ouro</i>
銀蓮花榮譽勳章	<i>Lótus de Prata</i>

### 功績勳章

*Medalhas de Mérito*

專業功績勳章	<i>Medalha de Mérito Profissional</i>
工商功績勳章	<i>Medalha de Mérito Industrial e Comercial</i>
旅遊功績勳章	<i>Medalha de Mérito Turístico</i>
教育功績勳章	<i>Medalha de Mérito Educativo</i>
文化功績勳章	<i>Medalha de Mérito Cultural</i>
仁愛功績勳章	<i>Medalha de Mérito Altruístico</i>
體育功績勳章	<i>Medalha de Mérito Desportivo</i>

### 傑出服務獎章

*Medalhas de Serviços Distintos*

英勇獎章	<i>Medalha de Valor</i>
勞績獎章	<i>Medalha de Dedicção</i>
社會服務獎章	<i>Medalha de Serviços Comunitários</i>

### 獎狀

*Títulos Honoríficos*

榮譽獎狀	<i>Título Honorífico de Prestígio</i>
功績獎狀	<i>Título Honorífico de Valor</i>





# 金蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra  
Lótus de Ouro*



按照十一月八日第28/2001號行政法規第十條  
Nos termos do n.º 4 do artigo 10.º do Regulamento Administrativo  
第四款之規定，頒發予  
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se a

**金蓮花榮譽勳章**  
À Medalha de Honra "Lótus de Ouro"

澳門特別行政區行政長官 崔世安  
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau  
CHUI SALON

11080 21/08/20 15/000

# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoado*

徐禮恆

*Choi Lai Hang*

**徐禮恆**，澳門特別行政區海關首任關長，自2001年中至2014年12月連續三任。之後分別任行政長官辦公室顧問、前保安協調辦公室主任，於2017年4月退休。任內全力配合行政長官依法施政，在海關建設及保安協調等方面均作出建樹。在30多年的公職中，曾六度獲公開嘉獎，並於1998年獲頒發專業功績勳章。

**Choi Lai Hang** foi o primeiro director-geral dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, tendo assumido sucessivamente o mesmo cargo, no período compreendido entre meados de 2001 e Dezembro de 2014, do 1.º ao 3.º Governo da Região Administrativa Especial de Macau. Foi também assessor do Gabinete do Chefe do Executivo e coordenador do antigo Gabinete Coordenador de Segurança até à data da sua aposentação, em Abril de 2017. Enquanto membro do Governo, empenhou-se em colaborar, com o Chefe do Executivo, na execução das acções governativas de acordo com a lei, tendo dado um grande contributo para a optimização do funcionamento dos Serviços de Alfândega e para a coordenação de segurança. Durante mais de trinte anos de serviço na função pública, recebeu seis louvores e uma Medalha de Mérito Profissional em 1998.

**榮譽勳章** 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

*As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.*



# 銀蓮花榮譽勳章



*Medalha de Honra  
Lótus de Prata*



按照十一月八日第28/2001號行政法規第十條  
Nos termos do n.º 4 do artigo 10.º do Regulamento Administrativo  
第四款之規定，頒發予  
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, confere-se a

**銀蓮花榮譽勳章**  
A Medalha de Honra "Lótus de Prata"

澳門特別行政區行政長官 崔世安  
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau  
CHEU SAI AN

H006a / JM06a / R0A00

# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

李萊德

*Lei Loi Tak*

黃國勝

*Vong Kok Seng*

**李萊德**，註冊核數師，多年擔任同善堂、潮州同鄉會、澳門國際創價學會等社團領導成員，致力推動和平、文化、慈善及教育活動。曾獲頒授工商業功績勳章、文化功績勳章。

**Lei Loi Tak**, auditor de contas, é membro da direcção da Associação de Beneficência Tong Sin Tong, da Associação dos Conterrâneos de Chio Chao de Macau e da Associação Budista Soka Gakkai Internacional de Macau, tendo estado empenhado em promover a paz, a cultura, a educação e actividades de caridade, tendo-lhe sido concedidas a Medalha de Mérito Industrial e Comercial e a Medalha de Mérito Cultural pelo Governo da RAEM.

**黃國勝**，長年經營工商業務，參與推動產業轉型及多元化發展，同時積極投入慈善公益和社團工作。現任澳門中華總商會副理事長、澳門電力客戶諮詢委員會主席、鏡湖醫院慈善會常務副理事長等。

**Vong Kok Seng** tem vindo a dedicar-se às actividades industriais e comerciais assim como na promoção da reconversão e valorização das indústrias e do seu desenvolvimento diversificado. Tem ainda participado, com entusiasmo, em actividades associativas e acções de caridade. Actualmente é vice-presidente da direcção da Associação Comercial de Macau, presidente da Comissão de Ligação CEM-Clientes e vice-presidente executivo do Conselho da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu.

**榮譽勳章** 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

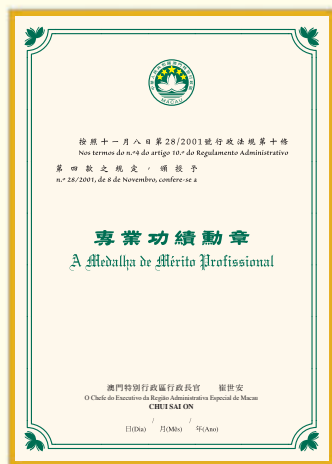
*As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.*



# 專業功績勳章



*Medalha de Mérito  
Profissional*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

趙約翰

*João Augusto Gonçalves Gil de Oliveira*

趙國強

*Zhao Guoqiang*

邱金海

*Iau Kam Hoi*

何海明

*He Haiming*

**專業功績勳章** 用以獎勵在從事任何專業活動方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

*A medalha de mérito profissional destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no exercício de qualquer actividade profissional.*



**趙約翰 (João Augusto Gonçalves Gil de Oliveira)**，在澳門工作24年，於2017年退休。曾任中級法院法官，對維持澳門特區成立前後司法機關的正常運作，確保司法權平穩過渡作出貢獻，並為本地司法官員、法律及警務專業人員的培訓工作付出良多。

**João Augusto Gonçalves Gil de Oliveira** trabalhou em Macau durante 24 anos e reformou-se em 2017. Foi Juiz no Tribunal de Segunda Instância, onde assegurou o normal funcionamento do órgão judicial antes e depois do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau contribuindo para a suave passagem do poder judicial. Dedicou-se e contribuiu muito para a formação dos magistrados, profissionais jurídicos e policiais.

**趙國強**，澳門大學法學院教授、博士生導師，在澳門從事18年法律教學及研究，於刑法與比較刑法領域造詣精深，為澳門本地法律人才培養和法制建設作出顯著貢獻。出版有12本法律著作及發表大量論文。

**Zhao Guoqiang**, professor catedrático e orientador dos doutorandos da Faculdade de Direito da Universidade de Macau, detém um profundo conhecimento da área do direito penal e do direito penal comparado, tendo-se dedicado, ao longo de 18 anos, ao ensino e à investigação jurídica em Macau, dando um importante contributo para a formação de quadros qualificados locais na área jurídica e para o desenvolvimento do ordenamento jurídico. Tem também um vasto percurso em publicações, nomeadamente, 12 livros de direito e uma grande quantidade de artigos publicados.





**邱金海**，通達機電工程有限公司、創建工程顧問有限公司董事總經理，30多年來，為澳門機電工程的發展進步建樹良多。熱心社會公益和服務，現任澳門中華總商會和鏡湖醫院慈善會常務理事，澳門同善堂值理等。

**Iau Kam Hoi**, administrador e gerente geral da Companhia de Engenharia Eléctrica e Mecânica Tung Tat, Limitad e da CTR Consultor em Engenharia LDA, trabalha na área da engenharia eléctrica e mecânica há mais de trinta anos, tendo contribuído para o desenvolvimento deste sector em Macau. Tem prestado grande atenção aos serviços sociais e à caridade. Actualmente é vogal permanente da direcção da Associação Comercial de Macau e do Conselho da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, também é membro do Conselho de Administração da Associação de Beneficência Tung Sin Tong.

**何海明**，澳門博覽集團董事總經理，從事會展業28年。主辦、承辦了300多場會展項目，包括活力澳門推廣周、澳門國際貿易投資展覽會(MIF)等。成功競投20多項國際會議在澳門舉辦，為促進本澳會展業提升發展作出貢獻。

**He Haiming**, administrador e gerente da Macau Expo (Grupo) Limitada, tem 28 anos de experiência na área da indústria de convenções e exposições. Organizou e realizou mais de 300 eventos, incluindo a Semana Dinâmica de Macau e a Feira Internacional de Macau (MIF). Ganhou concursos e realizou, com sucesso, mais de 20 convenções internacionais que tiveram lugar em Macau, dando, assim, um grande contributo para promover o desenvolvimento da indústria de convenções e exposições de Macau.







# 工商功績勳章



*Medalha de Mérito  
Industrial e Comercial*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

大豐銀行股份有限公司 *Banco Tai Fung, S.A.*

岐關車路有限公司 *Estrada para Veículos Ki-Kuan, Limitada*

馮信堅 *Fong Son Kin*



**工商功績勳章** 用以獎勵在工商業有卓越和傑出表現的人士或實體，又或對工商業發展作出貢獻的人士或實體。

*A medalha de mérito industrial e comercial destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pela sua distinção e notoriedade nos domínios industrial e comercial, bem como pelo contributo prestado ao desenvolvimento nessas áreas.*

**大豐銀行股份有限公司**，前身為大豐銀號，成立75年來，積極參與本澳民生基礎設施的融投資業務，推動社會建設發展。近年，參與“特色金融”發展，響應“內地與澳門經貿更緊密合作”政策，並於2017年設立了大豐銀行上海分行，為澳門特區與內地金融合作架設橋樑。

**Banco Tai Fung, S.A.**, inicialmente designado por *Tai Fung Money Changer*, tem participado com entusiasmo, ao longo de 75 anos de existência, nas actividades de investimento e de financiamento de infra-estruturas em prol do bem-estar da população de Macau, com vista a promover o desenvolvimento de Macau. Nos últimos anos, tem participado nas iniciativas lançadas pelo Governo da RAEM para promover o desenvolvimento do sistema financeiro de Macau, assim como no estreitamento das relações económicas e comerciais entre o Interior da China e Macau. Foi inaugurada, em 2017, a sua sucursal em Xangai, criando uma ponte de ligação para reforçar a cooperação financeira entre a RAEM e o Interior da China.

**岐關車路有限公司**，成立於1927年，九十年來為粵澳兩地民眾來往提供優質的出行服務，成為澳門連結祖國大陸的橋樑和紐帶。公司已發展成集跨境道路客運、跨境物流、酒店、城市旅遊公交、計程車、商業地產等業務為一體的綜合服務企業，助力澳門融入粵港澳大灣區。

**Estrada para Veículos Ki-Kuan, Limitada**, constituída em 1927, tem vindo a prestar, ao longo de 90 anos, um serviço de transporte de qualidade à população de Macau e Guangdong, um elo de ligação entre Macau e a Pátria. Actualmente, as actividades da empresa estendem-se ao transporte transfronteiriço de passageiros por via terrestre, transporte transfronteiriço de carga e logística, hotelaria, transportes públicos para turistas que visitam cidades, táxis, assim como actividades imobiliárias e comerciais, entre outros, envidando todos os esforços para integrar Macau na Região Metropolitana da Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau.



**馮信堅**，澳門富順製衣廠總經理、天天速遞有限公司總經理，澳門特區經濟發展委員會委員，文化產業委員會委員，社會常設協調委員會資方代表，澳門廠商聯合會理事長，澳門付貨人協會副理事長，第九至十二屆廣州市政協委員。

**Fong Son Kin** é gerente da Fábrica de Artigos de Vestuário Fu Son, Limitada e da *TIN TIN EXPRESS*. É membro do Conselho para o Desenvolvimento Económico e do Conselho para as Indústrias Culturais, membro das organizações representativas dos empregadores do Conselho Permanente de Concertação Social, presidente da direcção da Associação Industrial de Macau, vice-presidente da direcção da Associação dos Fretadores de Macau. Foi nomeado para o Comité da cidade de Guangzhou das IX, X, XI e XII Conferências Consultivas Políticas do Povo Chinês.

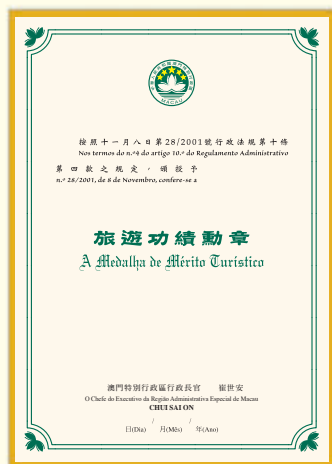




# 旅遊功績勳章



*Medalha de Mérito  
Turístico*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

何猷龍

*Ho Lawrence Yau Lung*

呂錫柱

*Luís Lui*

林振國

*Lam Chan Kuok*



**旅遊功績勳章** 用以獎勵在推動和發展澳門特別行政區旅遊業方面有重要貢獻的人士或實體。

*A medalha de mérito turístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que prestem serviços relevantes no fomento e desenvolvimento da indústria do turismo da RAEM.*

**何猷龍**，現任新濠博亞娛樂有限公司、新濠國際發展有限公司主席兼行政總裁。自2001年執掌公司後，成功將業務轉型為綜合休閒娛樂。他並擔任中國人民政治協商會議全國委員會委員、全國青年聯合會委員、澳門中華總商會常務理事及多項社團職務。

**Ho Lawrence Yau Lung**, actual presidente e CEO da Melco Resorts (Macau) S.A. e da *Melco International Development Limited*. Desde que assumiu a liderança destas empresas, em 2001, conseguiu, com sucesso, a sua reconversão para as áreas do turismo e do lazer. É também membro do Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, membro de Macau da Federação da Juventude da China e membro do conselho de administração permanente da Associação Comercial de Macau, bem como assume vários cargos em diversas associações civis.

**呂錫柱**，於2001年創立怡柱集團、2008年創辦濠江日報。着力宣傳推廣澳門的旅遊文化、節慶活動、年度盛事等。擔任澳門特別行政區第二、三、四屆行政長官選舉委員會委員、澳門格蘭披治大賽車委員會委員、澳門旅遊發展委員會委員及多項社團職務。

**Luís Lui**, fundador do Grupo G & L Limitada em 2001 e do *Jornal Hou Kong Daily* em 2008, tem vindo a envidar todos os esforços para promover o turismo e a cultura de Macau, assim como as festividades e grandes eventos que têm lugar todos os anos em Macau. Foi membro da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo e é membro da Comissão Organizadora do Grande Prémio de Macau e do Conselho para o Desenvolvimento Turístico. Assume, ainda, vários cargos em diversas associações civis.



**林振國**，擁有50多年的廚藝經驗，現任世界中餐名廚交流協會理事長、澳門烹飪協會理事長。率領澳門廚師參與並多次獲得世界大賽中餐冠軍，組織多項國際烹飪大賽，籌辦多個名廚慈善活動，積極推動澳門廚藝人才培養和形象塑造。2014年獲授中國烹飪大師終身成就獎。

**Lam Chan Kuok** possui mais de 50 anos de experiência gastronómica e é, actualmente, presidente da direcção da *Exchange Association of World Renown Chinese Culinary Chef and Connoisseurs* e da Associação de Cozinha de Macau. Liderou chefes de cozinha de Macau em vários concursos mundiais no âmbito da culinária chinesa, tendo obtido resultados positivos. Organizou vários concursos internacionais gastronómicos e realizou diversas actividades de caridade que contaram com a participação de chefes de cozinha de renome mundial, tendo estado empenhado na formação de quadros profissionais locais na área da gastronomia. Recebeu, em 2014, o Prémio de Carreira para mestre de culinária chinesa.



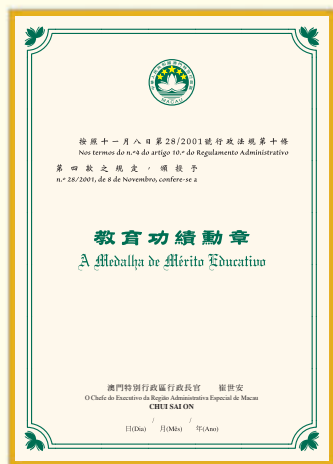




# 教育功績勳章



*Medalha de Mérito  
Educativo*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

李向玉

*Lei Heong Iok*

黃竹君

*Vong Chuk Kwan*

羅紹華

*Lo Sio Va*

**教育功績勳章** 用以獎勵在從事教育事業方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

*A medalha de mérito educativo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no domínio da actividade educativa.*



**李向玉**，1999年至今任澳門理工學院院長、教授，對澳門理工學院及本澳高等教育發展貢獻卓著。兼任國家行政學院教授、廣東省社會科學院客座教授、葡萄牙里斯本科學院院士等，出版有多部著述，同時積極參與社會活動，並擔任政府多個諮詢委員會的委員。

**Lei Heong lok**, professor catedrático e presidente do Instituto Politécnico de Macau desde 1999 até à presente data, tem contribuído grandemente para o desenvolvimento do Instituto Politécnico de Macau e para o ensino superior de Macau. É também professor catedrático da *Chinese Academy of Governance*, professor convidado da Academia de Ciências Sociais da Província de Guangdong, e tem o título de “Académico Correspondente Estrangeiro da Academia das Ciências de Lisboa, Portugal”. Ao longo dos anos, tem publicado vários livros e, em simultâneo, participado com entusiasmo em actividades sociais e é membro de vários conselhos consultivos do Governo.

**黃竹君**，曾任教於澳門大學，其後獲委任為澳門旅遊學院副校長、2001年5月起擔任院長至今。領導團隊令學院獲得多項國際殊榮，在世界大學學科排名榜上位居前列，並建立了廣泛的國際網絡。黃院長曾參與多項由澳門特區政府及國際組織發起的旅遊發展研究和培訓項目。

**Vong Chuk Kwan** leccionou na Universidade de Macau e posteriormente foi nomeada para assumir o cargo de vice-presidente do Instituto de Formação Turística. É presidente do Instituto de Formação Turística desde 2001. Sob a sua liderança, esta instituição recebeu vários prémios e títulos internacionais e entrou para o *ranking* das melhores instituições de ensino superior do mundo no *QS World University Rankings by Subject*, assim como estabeleceu uma vasta rede internacional. Participou ainda em vários projectos de investigação sobre o desenvolvimento turístico e de acções de formação organizados pelo Governo da RAEM e por demais organizações internacionais.



**羅紹華**，澳門慈幼中學機械科科組長，澳門科技創新教育學會理事長。2003年開始投身科技教學工作，大力推行機器人教學，多年來培養和帶領學生，在國際性及全國機器人青少年比賽中獲得多個冠軍獎項，為提高澳門機械科技教育作出貢獻。

**Lo Sio Va** é chefe da secção de robótica do Instituto Salesiano de Macau, presidente da direcção da *Macau Science and Technology Innovation Education Association*. Começou a leccionar ciência e tecnologia em 2003, tendo vindo a empenhar-se na promoção do ensino de ciência robótica e a liderar, ao longo dos anos, alunos em competições juvenis a nível nacional e internacional no âmbito da ciência robótica onde ganharam várias competições, tendo dado um grande contributo para o ensino da ciência e tecnologia por meio da construção de robôs em Macau.

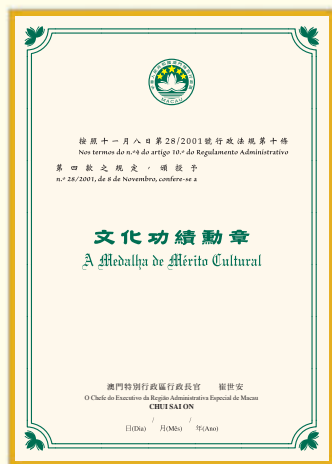




# 文化功績勳章



*Medalha de Mérito Cultural*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

澳門筆會

*Associação dos Escritores de Macau*

基達斯

*João Vicente Botelho Guedes*

曹長雄

*Chou Cheong Hong*

潘錦玲

*Poon Kam Ling*

文化功績勳章 用以獎勵在發展藝術和文化事業方面有積極貢獻的人士或實體。

*A medalha de mérito cultural destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.*



**澳門筆會**，成立於1987年，積極推動本地文學發展，促進文學繁榮。三十年來，持續舉辦文學講座、研討會、讀書會、培訓班、兒童故事會、閱讀推廣活動等；主編《澳門文學作品選》，出版《澳門筆匯》、《兒童文學作品集》；與澳門基金會合辦澳門文學獎、澳門中篇小說獎。近年並製作澳門文學微電影。

**Associação dos Escritores de Macau**, criada em 1987, tem contribuído activamente para promover a literatura. Desde a sua criação, tem organizado palestras, conferências, clube do livro, acções de formação, sessões de contos para crianças e actividades de sensibilização para a leitura. Dirige ainda a publicação da “Seleção de Obras Literárias de Macau” bem como a edição da “Colecção de Escritores de Macau” e “Colecção de Obras Literárias Infantis”. Realizou, em conjunto com a Fundação de Macau, o Concurso de Contos de Macau e o Concurso de Literatura de Macau. Nos últimos anos, tem produzido curtas-metragens com base em obras literárias locais.

**基達斯 (João Vicente Botelho Guedes)**，1951年出生於葡萄牙，1981年起任職於澳門電台、澳門廣播電視股份有限公司。在澳從事新聞工作逾30年，參與製作了大量的電視節目、新聞節目、特備節目及紀錄片等。參與創建澳門論壇日報(Jornal Tribuna de Macau)。出版十餘部書籍，介紹澳門的文化、歷史和社會。

**João Vicente Botelho Guedes**, nascido em Portugal em 1951, trabalha para a Rádio Macau e para a Teledifusão de Macau desde 1981. Dedicar-se à imprensa há mais de 30 anos tendo produzido numerosos programas televisivos, telejornais, reportagens e documentários. Colaborou na fundação do Jornal Tribuna de Macau. É autor de vários livros, que abordam temas como a cultura, história e a sociedade de Macau.



**曹長雄**，自二十世紀五十年代後期開始其漫畫創作生涯，作品常見於報章，至今仍創作不輟。七十年代出版單行本《德哥與木叔》，2003年出版《曹長雄澳門速寫今昔情懷》畫冊，多次參與或舉辦畫展。近年網上媒體亦刊載其漫畫、速寫等畫作。

**Chou Cheong Hong** começou a sua carreira na banda desenhada nos finais da década de 50, com obras em jornais e, até agora, nunca deixou de desenhar. Na década 70 publicou, por conta própria, vários volumes de banda desenhada das personagens “Tak Ko e Muk Suk” e, em 2003, publicou uma coleção de esboços sobre Macau antigo e presente. Participou em várias exposições e realizou também diversas exposições individuais. Nos últimos anos, as suas bandas desenhadas, esboços e desenhos tem sido publicados na *internet*.

**潘錦玲**，現為中國美術家協會會員、國際女藝術家——澳門分會會長、澳門美術協會副理事長，並擔任多項藝術團體職務。國畫、水彩、郵票繪畫設計作品分別入選港澳台、全國和國際美展，獲比賽和榮譽獎共二十多項，多次策辦中外國際書畫聯展。

**Poon Kam Ling** é membro da Direcção da Associação dos Artistas de Belas-Artes da China, presidente da Associação Internacional de Artistas Femininos de Macau e vice-presidente da direcção da Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau. Assume também vários cargos em diversas associações artísticas. As suas pinturas tradicionais chinesas, aguarelas e desenhos para selos têm sido seleccionados e expostos em exposições artísticas nacionais e internacionais assim em Hong Kong, Macau e Taiwan, tendo sido premiado em mais de vinte concursos. Participou várias vezes no planeamento e na organização de exposições conjuntas de obras de caligrafia e pintura de artistas chineses e estrangeiros.



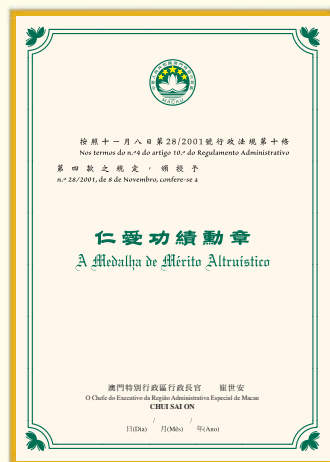




# 仁愛功績勳章



*Medalha de Mérito  
Altruístico*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

社會工作局

*Instituto de Acção Social*

澳門扶康會

*Associação de Reabilitação  
“Fu Hong” de Macau*

**社會工作局**，負責制定、統籌、協調、推動和執行社會工作政策和社會福利的政府部門，成立已50年。一直秉持“以人為本”和“助民解困、共建新生”的服務精神，竭誠與民間社服機構攜手同行，為弱勢社群及廣大市民提供專業及多元化的服務，致力構築共融社會和幸福家園。

**Instituto de Acção Social**, serviço público responsável pela definição, coordenação, promoção e implementação das políticas da área de acção social e das medidas de regalias sociais. Foi fundado há 50 anos e desde então prossegue um espírito servidor - “ter por base a população” e “apoio aos residentes na resolução das suas dificuldades e na construção de uma nova vida”. Dedicar-se à cooperação com as instituições particulares da área dos serviços sociais, com o intuito de prestar um leque de serviços de grande diversidade e profissionalismo tanto aos grupos em situações vulneráveis como à população em geral, promovendo, com todo o empenho, a construção de uma sociedade integrada e um lar feliz em Macau.

**澳門扶康會**，非牟利社會服務機構，2003年創立。轄下現有12個服務單位，主要服務智障人士、自閉症人士及精神康復者，着重技能及知識培養，促進身心充分發展。亦着力發掘受服務者的潛能，推廣展能藝術及殘疾人士文創，並積極為他們尋找工作機會，協助融入社會。

**Associação de Reabilitação “Fu Hong” de Macau**, instituição de serviços sociais não lucrativa, fundada em 2003. Dispõe de 12 subunidades que prestam serviços às pessoas portadoras de deficiência mental, pessoas autistas e reabilitados de doença mental, através da realização de cursos de formação técnicos e teóricos, permite-lhes ter um desenvolvimento integral, tanto a nível físico como psicológico. A Associação dedica-se ainda à identificação das potencialidades das pessoas a quem presta serviços e à promoção das criações artísticas e culturais das pessoas portadoras de deficiências, assim como empenha-se em encontrar ofertas de emprego para as mesmas, ajudando-as a integrarem-se na sociedade.

**仁愛功績勳章** 用以獎勵在社會福利和慈善事業方面有傑出貢獻的人士或實體。

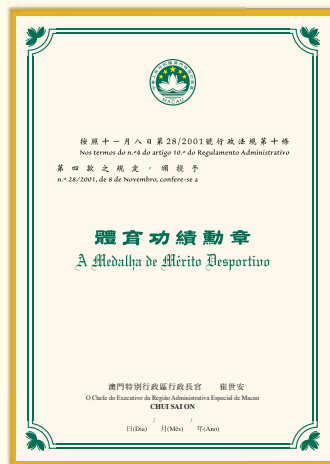
*A medalha de mérito altruístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que contribuam de forma notável para o bem-estar da sociedade e para as actividades filantrópicas.*



# 體育功績勳章



*Medalha de Mérito  
Desportivo*



# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

澳門龍獅代表隊

*Seleção de Dança de Dragão e de Leão de Macau*

澳門空手道聯盟

*Federação de Karate-do de Macau*

小耶穌

*Eduardo Armando de Jesus Junior*

**體育功績勳章** 用以獎勵在國際體育盛事中取得佳績或值得嘉獎的成績的人士或實體。

*A medalha de mérito desportivo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que obtenham classificações notáveis em eventos desportivos internacionais, ou que obtenham resultados dignos de louvor.*



**澳門龍獅代表隊**，積極推動龍獅武術運動發展，弘揚中華傳統文化。在2007年至2017年，代表澳門參加亞室運、亞錦賽及世錦賽，共獲得13金、22銀、7銅的獎牌。

**Seleção de Dança de Dragão e de Leão de Macau** dedica-se à promoção do desenvolvimento das artes marciais, sobretudo, a Dança do Dragão e do Leão, divulgando a cultura tradicional chinesa. Entre 2007 e 2017, participou, em representação da RAEM, nos Jogos Asiáticos Indoor, Campeonato Asiático e Campeonato Mundial, onde obteve 13 medalhas de ouro, 22 de prata e 7 de bronze.

**澳門空手道聯盟**，成立於1994年，致力發展及推廣空手道運動，培育優秀運動員，提升澳門空手道的國際地位。運動員曾在4屆亞運會及多次亞錦賽獲得獎項，聯盟亦培育出多名世界及亞洲級裁判。現有8名精英運動員、30多名集訓隊員、90多名學員及20多名裁判。

**Federação de Karate-do de Macau**, fundada em 1994, empenha-se na promoção e desenvolvimento do Karate-do, na formação de atletas de excelência e na elevação do estatuto do Karate-do de Macau a nível internacional. Os seus atletas foram galardoados nos Jogos Asiáticos durante 4 edições e no Campeonato Asiático. A Federação formou vários árbitros de nível asiático e mundial. Actualmente, dispõe de 8 atletas de elite, 30 atletas integrados na selecção, 90 formandos e cerca de 20 árbitros.



**小耶穌 (Eduardo Armando de Jesus Junior)**，生於1953年，自小喜愛足球及曲棍球運動。長期參與本地足球賽事並連奪幾屆冠軍，亦曾代表澳門參加亞洲杯和世界杯外圍賽、泰皇杯及皇后杯足球賽。於1999年參與成立澳門元老足球員總會，現為該會總教練。

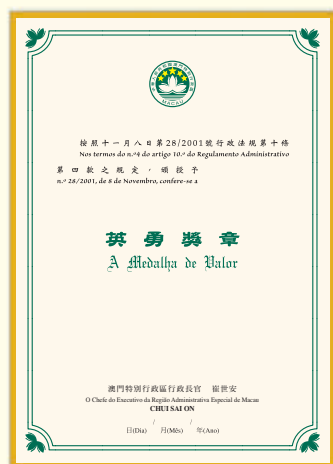
**Eduardo Armando de Jesus Junior**, nascido em 1953, sentiu, desde a infância, grande entusiasmo pelo futebol e hóquei. Jogou, durante muito tempo, nas competições de futebol locais tendo vencido várias competições. Representou Macau na Copa da Ásia, nas eliminatórias da Copa do Mundo, na Copa do Rei e Copa da Rainha (Tailândia). Fundou em 1999 a Associação dos Veteranos de Futebol de Macau, onde é treinador.



# 英勇獎章



*Medalha de Valor*





# 獲授勳章人士 / 實體

## *Galardoados*

澳門海關潛水隊

*Equipa de Mergulhadores dos  
Serviços de Alfândega de Macau*

治安警察局  
特別巡邏組

*Grupo de Patrulha Especial do  
Corpo de Polícia de Segurança Pública*

消防局特勤救援隊

*Equipa de Operações Especiais de  
Socorro do Corpo de Bombeiros*

衛生局疾病預防  
控制中心

*Centro de Prevenção e Controlo da  
Doença dos Serviços de Saúde*

**英勇獎章** 授予在執行職務時，表現出犧牲和勇敢的精神，以及獻身於崇高事業者。

*A medalha de valor destina-se a reconhecer a abnegação e bravura, bem como a dedicação às causas nobres, no exercício de quaisquer funções.*





**澳門海關潛水隊**，為特區政府中唯一一支專職的潛水隊伍，肩負澳門海域以及沿岸的救援、搜索和治安方面等工作，並協助執行海上安保和民防的任務。“天鴿”風災期間，不畏艱險，奮力拼搏，展示出專業與犧牲奉獻的精神。

**Equipa de Mergulhadores dos Serviços de Alfândega de Macau** é a única equipa que se dedica exclusivamente às acções de mergulho na Administração Pública e está incumbida das acções de resgate, salvamento e segurança nas áreas costeiras e marítimas, assim como colabora na execução das operações de segurança e protecção civil. Durante a passagem do tufão “Hato”, a Equipa mostrou-se destemida em enfrentar as dificuldades e riscos, envidou todos os esforços nas acções de resgate demonstrando grande espírito de sacrifício.

**治安警察局特別巡邏組**，2014年8月成立，是一支高機動性巡邏隊伍，為常規巡邏力量提供強力而迅速的支援，協助處理嚴重暴力犯罪及群伙事件，亦負責針對人流密集的各種場所增強巡察。“天鴿”風災期間，不畏艱險，奮力保護市民的生命和財產安全。

**Grupo de Patrulha Especial do Corpo de Polícia de Segurança Pública**, criado em Agosto de 2014, é uma equipa de patrulha motorizada que assegura o apoio eficaz e imediato às forças de patrulha normais, ajudando-as a lidar com crimes graves e violentos, assim como incidentes que envolvem grande número de pessoas, sendo ainda responsável pela intensificação de patrulhamento nos locais onde se verifica grande fluxo de pessoas. Durante a passagem do tufão “Hato”, o Grupo mostrou-se destemido em enfrentar as dificuldades e riscos, envidando todos os esforços para proteger os residentes e os seus bens.



**消防局特勤救援隊**，2016年9月成立，由30人組成，主要針對大型、嚴重及複雜性高的災難或意外事件，以24小時候命機制執行任務，日常持續接受高強度體能訓練及高難度的技術特訓。在“天鴿”風災期間不畏艱險，奮力保護市民的生命和財產安全。

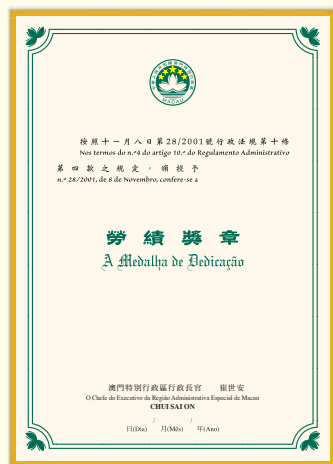
**Equipa de Operações Especiais de Socorro do Corpo de Bombeiros**, criada em Setembro de 2016 e constituída por 30 membros, responsabiliza-se por responder a desastres ou acidentes de grande escala, gravidade ou complexidade, estando em serviço 24 horas por dia. Diariamente recebem treino físico intensivo e ações de formação especiais de alto nível técnico. Durante a passagem do tufão “Hato”, a Equipa mostrou-se destemida em enfrentar as dificuldades e riscos, envidando todos os esforços para proteger os residentes e os seus bens.

**衛生局疾病預防控制中心**，2001年10月成立，參與履行衛生局促進及保障健康、預防疾病的職能，專責統籌和執行群體水平的疾病預防控制工作。在“天鴿”風災後，不畏艱辛，及時深入各區開展大規模消毒防疫工作，成功保障了災後公共衛生安全。

**Centro de Prevenção e Controlo da Doença dos Serviços de Saúde**, criado em Outubro de 2001, cumpre as atribuições dos Serviços de Saúde relativas à promoção e defesa da saúde e à prevenção de doenças, estando incumbida de coordenar e executar os trabalhos na prevenção e controlo de doenças a nível comunitário. Após a passagem do tufão “Hato”, o Centro mostrou-se destemido em enfrentar as dificuldades e riscos, realizando, atempadamente e em grande escala, a desinfestação e eliminação de mosquitos em diversos bairros, o que assegurou efectivamente a saúde pública após o desastre.



# 勞績獎章



*Medalha de Dedicção*

# 獲授獎章人士 / 實體

## *Galardoados*

民政總署食品安全  
中心監察團隊

*Equipa de Fiscalização do Centro de  
Segurança Alimentar do Instituto  
para os Assuntos Cívicos e Municipais*

蘇添平

*Sou Tim Peng*

劉惠嫻

*Lao Wai Han*



勞績獎章 授予在執行公職時表現出素質卓越、具敬業和奉獻精神者。

*A medalha de dedicação destina-se a reconhecer as excepcionais qualidades, profissionalismo  
respeito e dedicação no desempenho de funções públicas.*

**民政總署食品安全中心監察團隊**，是一支應用科學的風險管理、評估、傳達方法，保障本澳食品安全的專業團隊。持續開展常規的衛生巡查及食品抽檢，監管各類食品及場所。積極與業界進行交流及培訓，強化業界的自我監督管理。深入社區宣傳，提升市民的食安風險認知。

**Equipa de Fiscalização do Centro de Segurança Alimentar do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais** trabalha com alto nível de profissionalismo garantindo a segurança alimentar em Macau, através da aplicação de formas científicas de gestão e avaliação de riscos, bem como divulgação de informações. A Equipa efectua regularmente inspecções de higiene, fiscalizando os estabelecimentos de comidas e de produtos alimentares. Além disso, a Equipa toma iniciativas na troca de opiniões com o sector e na realização de acções formativas, motivando o sector para reforçar a autofiscalização e a gestão. Concomitantemente, organiza acções de sensibilização a nível comunitário, contribuindo assim para o aumento de sensibilização e conhecimento da população em geral sobre os eventuais riscos alimentares.

**蘇添平**，1985年8月加入公職，先後於澳門政府農林廳、海島市政廳、教育司、經濟局擔任職務，2016年4月退休。曾擔任多項領導職務，包括經濟局局長，工商業發展基金管理委員會主席，社會協調常設委員會副協調員，澳門投資發展股份有限公司董事會主席等。

**Sou Tim Peng** ingressou na função pública em Agosto de 1985 e desempenhou funções nos antigos Serviços Florestais e Agrícolas de Macau, na antiga Câmara Municipal das Ilhas, na antiga Direcção dos Serviços de Educação e na Direcção dos Serviços de Economia. Reformou-se em Abril de 2016. Desempenhou ainda funções de direcção em diversos serviços públicos, designadamente, director na Direcção dos Serviços de Economia, presidente do Conselho Administrativo no Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, coordenador-adjunto da Administração na Comissão Executiva do Conselho Permanente de Concertação Social e presidente no Macau Investimento e Desenvolvimento, S.A..



**劉惠嫻**，1995年加入公職，任政府總部輔助部門勤雜人員。她具有頑強的鬥志，雖於2015年不幸患上癌症，但經一年多的積極治療，已於2016年中康復並重返崗位。她工作勤奮，高度盡責，待人有禮，深得上級及同事的讚賞。

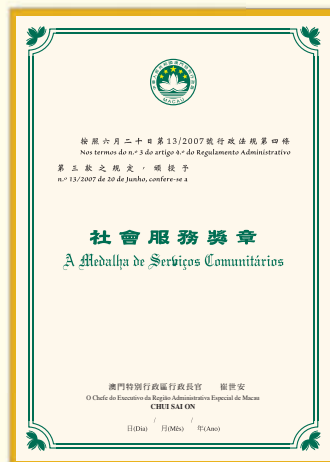
**Lao Wai Han** ingressou na Função Pública em 1995, exercendo funções de auxiliar nos Serviços de Apoio da Sede do Governo. Em 2015 contraiu doença oncológica, mas sendo uma pessoa com espírito indomável, lutou contra a doença tendo recuperado em meados de 2016 e voltou ao trabalho. A sua dedicação, zelo e alto sentido de responsabilidade levaram-na a cumprir de forma respeitosa todas as tarefas que lhe foram confiadas, granjeando o apreço dos superiores e dos colegas.



# 社會服務獎章



*Medalha de  
Serviços Comunitários*





# 獲授獎章人士 / 實體

## *Galardoados*

澳門戒毒康復協會

*Associação de Reabilitação de  
Toxicodependentes de Macau*

澳門基督教青年會

*Associação dos Jovens Cristãos  
de Macau*

聖公會澳門社會  
服務處

*Gabinete Coordenador dos Serviços  
Sociais Sheng Kung Hui Macau*

蔡傳興

*Choi Chun Heng*

**社會服務獎章** 授予在開展有益社會和共同福祉的工作時有積極貢獻、具無私奉獻精神者。

*A medalha de serviços comunitários destina-se a reconhecer o contributo activo e entrega desinteressada evidenciados em acções em prol da sociedade e do bem comum.*





**澳門戒毒康復協會**，成立於1993年，致力以治療社區手法為濫藥者提供住院式戒毒治療服務，協助他們戒除毒癮、重建新生。與此同時，積極開展初級預防及緩減傷害服務，維護社區的安全衛生和青少年的健康成長。

**Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau**, fundada em 1993, adopta a modalidade de “terapia comunitária” facultando aos toxicodependentes serviços de internamento para o tratamento de desintoxicação, de modo a ajudá-los a livrar-se da dependência das drogas, rumo a uma nova vida. Simultaneamente, a Associação empenha-se nas acções de prevenção primária e na aplicação da estratégia de redução de danos (RD), salvaguardando a saúde pública nos bairros comunitários e o crescimento saudável dos adolescentes.

**澳門基督教青年會**，成立至今25年，本著“非以役人、乃役於人”的精神，以預防、成長及發展性的形式服務青年，範疇包括預防藥物濫用、預防沉迷賭博的理財教育、違法青少年短期宿舍、學校輔導服務、家庭式的兒青院舍、社區青少年工作隊及旅舍服務等。

**Associação dos Jovens Cristãos de Macau**, fundada há 25 anos e com a prossecução do espírito de “não veio para ser servido, mas para servir”, presta serviços aos jovens através de estratégias de prevenção, crescimento e desenvolvimento, cujo âmbito engloba prevenção de abuso de drogas e de vício do jogo, acções de sensibilização sobre a gestão financeira, alojamento temporário para os jovens delinquentes, aconselhamento no seio escolar, lar com ambiente familiar para crianças e jovens, equipa juvenil de acções de voluntariado comunitárias, etc.



**聖公會澳門社會服務處**，成立於1997年，本著“個別關懷、專業服務、同行成長、創意更新”的理念，為澳門居民提供專業適切的社會服務。現時共有181名同事，當中社工/輔導人員119名，服務範疇包括青少年、家庭、賭博輔導及專業培訓等。

**Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau**, criado em 1997, com o lema “Carinho, Serviço profissional, Desenvolvimento Comum, Criatividade e Inovação”, presta aos residentes de Macau serviços sociais de qualidade. Dispõe, actualmente, de 181 trabalhadores, dos quais 119 são assistentes sociais/pessoal de aconselhamento, que prestam serviços aos adolescentes, famílias, assim como no âmbito de aconselhamento para o jogo problemático e formação profissional, entre outros.

**蔡傳興**，業餘書畫、音樂、曲藝、收藏愛好者。書法作品榮獲1989年全澳書畫聯展書法組冠軍。現任澳門大學、本澳多間中小學及社團的中國書法藝術培訓課程導師，澳門廣播電視股份有限公司德育節目“弟子規”、“平常心平常事”主持導師，亦擔任多項社團職務。

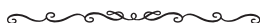
**Choi Chun Heng** é um amador de caligrafia, pintura, música, ópera, arte e colecção. Em 1989, venceu o 1.º lugar da Exposição Colectiva dos Artistas de Macau, na categoria de caligrafia chinesa. É actualmente docente de curso de formação de arte de caligrafia chinesa na Universidade de Macau e nas várias escolas secundárias e primárias locais, assim como nas associações da sociedade civil. É ainda apresentador e docente nos programas televisivos da Teledifusão de Macau de matéria cívica e moral, nomeadamente, “Di Zi Gui” e “Mente Calma, Vida Tranquila”. Exerce ainda várias funções em organizações cívicas.



# 榮譽獎狀



榮譽獎狀  
Título Honorífico de Prestígio



澳門特別行政區行政長官 崔世安  
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau  
CHUI SAI ON

日(Dia) / 月(Mes) / 年(Ano)

*Título Honorífico de Prestígio*

# 獲授獎狀人士 / 實體

## *Galardoado*

洛雷托

*Loreto Jr. de Guia Mijares*

**洛雷托 (Loreto Jr. de Guia Mijares)**，菲律賓籍外地僱員，在酒店任職房務。颱風“天鴿”襲澳期間，不諳水性的他，奮不顧身落水救人，救起一對老年夫妻及一名男子。他一向樂於助人，尤愛幫助長者，對澳門充滿好感。

**Loreto Jr. de Guia Mijares**, trabalhador não residente de nacionalidade filipina, trabalha num hotel na limpeza de quartos. Durante a passagem do tufão “Hato”, mesmo não sabendo nadar, atirou-se às ruas inundadas e resgatou um casal idoso e um homem. É uma pessoa abnegadamente disponível para ajudar o próximo, especialmente, os idosos.

**榮譽獎狀** 只授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻而非澳門特別行政區居民的人士。

*O título honorífico de prestígio distingue indivíduos não residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.*

# 功績獎狀



功績獎狀  
Título Honorífico de Valor



澳門特別行政區行政長官 崔世安  
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau  
CHUI SAI ON

日(Dia) / 月(Mes) / 年(Ano)

*Título Honorífico de Valor*

# 獲授獎狀人士 / 實體

## *Galardoados*

張向晨

*Cheong Heong San*

林啟興

*Lam Kai Heng*

陳筱敏

*Chan Sio Man*

周昊天

*Chau Hou Tin*

培正中學“國際科學  
與工程大獎賽2017”  
參賽隊伍

*Equipa da Escola Secundária Pui Ching  
que participou na “Feira Internacional  
de Ciência e Engenharia 2017”*

**功績獎狀** 授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻的澳門特別行政區居民。

*O título honorífico de valor distingue residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.*

**張向晨**，東埔寨華僑，於1971年移居澳門。2001年赴上海創業，在上海、杭州開辦具有澳門特色的甜點麵包連鎖店，將澳門的美食推廣到內地。現任澳門東埔寨聯會名譽會長、上海中國和平統一促進會理事。

**Cheong Heong San**, chinês nascido no Camboja, imigrou para Macau em 1971. Partiu em 2001 para Xangai e abriu, nesta cidade e em Hanzhou, várias lojas onde se vendem pasteis e pão típicos de Macau, promovendo deste modo a gastronomia local na China. É actualmente presidente honorário da Federação do Camboja e membro do conselho de direcção do Conselho Regional do Município de Xangai para a Promoção da Reunificação Pacífica da China.

**林啟興**，現任鏡平學校（中學部）科技創新小組組長、生命科學小組指導老師。從事教學工作十載，致力於開展中學生科技創新工作。所指導的學生曾獲中國科協主席獎、國際科工賽水科技專項獎，教學團隊亦多次獲得國際獎項。

**Lam Kai Heng**, chefe do grupo de inovação tecnológica da Escola Keang Peng (secção secundária) e orientador do grupo das ciências da vida. Dedicou-se ao ensino há 10 anos, tendo-se empenhado no desenvolvimento dos trabalhos inerentes à inovação tecnológica dos estudantes do ensino secundário. Os estudantes sob a sua orientação foram galardoados com o Prémio do Presidente da Associação Chinesa de Ciência e o prémio da área da tecnologia hidráulica da Feira Internacional de Ciência e Engenharia. A equipa de docentes foi premiada por várias vezes a nível internacional.

**陳筱敏**，2017年畢業於濠江中學，現就讀於南開大學。她的創造發明，多次獲得地區、國家及世界獎項。她和同學共同研製的“遛狗小助手”創新發明作品，獲得第四屆世界青年發明家大賽金獎，本人獲授最佳女發明家獎。

**Chan Sio Man** concluiu em 2017 os estudos do ensino secundário na Escola Hou Kong e estuda actualmente na Universidade de Nankai. As suas invenções foram premiadas várias vezes a nível regional, nacional e internacional. Com o apoio de colegas, ela inventou um “ajudante” para passear cães, que foi premiado com a medalha de ouro na 4.ª Competição Internacional de Invenção Juvenil, onde foi ainda galardoada com o prémio de melhor inventora.

**周昊天**，畢業於培正中學，現於劍橋大學主修數學。2016、2017年代表澳門參加國際數學奧林匹克競賽，均獲金牌；2016年參加哈佛大學-麻省理工學院數學比賽，榮獲第一名；2017年參加國際信息學奧林匹克競賽，獲銀牌。

**Chau Hou Tin**, foi estudante da Escola Secundária Pui Ching e frequenta actualmente o curso de matemática na Universidade de Cambridge. Em 2016 e 2017, representou Macau nas Olimpíadas Internacionais de Matemática, onde ganhou, por duas vezes, a medalha de ouro. Em 2016, venceu o *Harvard-MIT Mathematics Tournament* e em 2017, ganhou a medalha de prata na Olimpíada Internacional de Informática.

培正中學“國際科學與工程大獎賽2017”參賽隊伍，由導師劉冠華帶領學生梁竣皓、何雋軒及何旻駿等十位學生組成隊伍參賽。以“Smart Pleco多功能水質環保無人船”代表澳門出賽，獲澳門代表歷年最佳成績，並獲“環境工程範疇三等獎”及專項獎的“中國科協主席獎”。

**Equipa da Escola Secundária Pui Ching que participou na “Feira Internacional de Ciência e Engenharia 2017”**, constituída pelos 10 estudantes, nomeadamente, Leong Chon Hou, Ho Cho Hin e Ho Man Chon, e sob orientação do docente Lao Kun Wa, concorreu, em representação de Macau, com a “embarcação não tripulada e multi-funcional *Smart Pleco*” na Feira, onde foi galardoada com o 3.º prémio da categoria de Engenharia do Ambiente e o Prémio do Presidente da Associação Chinesa de Ciência - resultados sem precedentes em Macau.